

Teil 8  
Sarai und Hagar

1 וְשָׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ:

Sarai, Abrams Frau, nicht geboren hat sie ihm,

וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְשִׁמָּה הָגָר:

und ihre mizraimitische Magd, ihr Name war Hagar

2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצַרְנִי יְהוָה מְלֶדֶת

Und Sarai sprach zu Abram: Siehe doch, verschlossen hat mich JHWH

בְּאֵ-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוֹלִי אֲבֵנָה מִמֶּנָּה

Geh doch zu meiner Magd,

vielleicht werde ich erbaut werden von ihr

וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

und Abram hörte auf die Stimme Sarais

3 וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתְּ-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ

Und Sarai, Abrams Frau, nahm Hagar, ihre mizraimitische Magd

מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנִים לְשִׁבְתְּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

am Ende von 10 Jahren in bezug auf Abrams wohnen im Land Kenaan

וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לּוֹ לְאִשָּׁה:

und gab sie Abram, ihrem Mann zur Frau

4 וַיָּבֵא אֶל-הָגָר וַתְּהַר

Und er ging hinein zu Hagar und sie wurde schwanger

וַתֵּרֶא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:

Und sie sah, daß sie schwanger war, und gering war ihre Herrin in ihren Augen

5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ, אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ

Und Sarai sprach zu Abram: Mein Unrecht über dich,  
ich habe gegeben meine Magd in deinen Schoß

וַתֵּרֶא כִּי הָרְתָה וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ

ich sehe, daß sie schwanger ist  
und ich gering bin in ihren Augen

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

richten soll JHWH zwischen mir und dir

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שְׂפָחֲתֶךָ בְּיָדִי׃

Und Abram sprach zu Sarai: **Siehe deine Magd in deiner Hand**

עֲשִׂי-לָּהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ׃

**Tu ihr das Beste in meinen Augen**

וְהִעַנְתָּה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ׃

und Sara demütigte sie, und sie floh, weg von ihrem Angesicht

7 וַיִּמְצָאֶהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵינַיִם הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר׃

Aber ein Engel JHWHs fand sie beim Wasserbrunnen in der Wüste

עַל-הָעַיִן בְּדַרְךְ שׁוּר׃

beim Brunnen auf dem Weg nach Schur

8 וַיֹּאמֶר הָגָר שְׂפָחַת שָׂרַי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִי׃

Und er sprach: Hagar, Sarais Magd.

Woher kommst du? Und wohin gehst du?

וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֵרְתִי אֲנֹכִי בָּרַחַת׃

Und sie sprach: Weg vom Angesicht Sarais,

meiner Herrin bin ich geflohen

9 וַיֹּאמֶר לָּהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֵרְתֶךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֶיהָ׃

Und zu ihr sprach der Engel JHWHs: Kehre um zu deiner Herrin

und beuge dich unter ihre Hand

10 וַיֹּאמֶר לָּהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲרֵבָה אֲרֵבָה אֶת-זַרְעֶךָ׃

Und zu ihr sprach der Engel JHWHs:

Ich werde vermehren deinen Nachkommen

וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ׃

und nicht wird er zu zählen sein

11 וַיֹּאמֶר לָּהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה תֵּהָרִית וַיִּלְדֶּת בֵּן׃

Und zu ihr sprach der Engel JHWHs: Siehe, du bist schwanger geworden

und wirst gebären einen Sohn

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיֶיךָ׃

Und du rufst seinen Namen: JISCHMAEL, denn gehört hat JHWH dein Elend

12 וְהָיָא יְהִיָּה פְּרָא אָדָם יָדוֹ בְּכָל יוֹד כָּל בֶּן

und er wird sein ein wilder Eselsmensch,  
seine Hand auf allen und die Hand aller auf ihm

וְעַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו יִשְׁכֵּן:

vor dem Angesicht aller Brüder wird er wohnen

13 וַתִּקְרָא שֵׁם-יִתְוָה הַדְּבָר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֵאִי

und sie rief aus den Namen JHWH:

die Weide ihres EL: Du bist EL, der Erscheinung,

כִּי אָמַרְתָּ הַגֵּם הַלֵּם רָאִיתִי אַחֲרַי רֵאִי:

denn ich habe mir gesagt:

Sogar hier habe ich gesehen hinter dem Mich Sehenden?

14 עַל-כֵּן קָרָא לְבַאֵר בְּאֵר לַחַי רֵאִי

Deshalb wird genannt der Brunnen

„Brunnen des mich sehenden Lebendigen“

הַנֵּה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֵד:

Siehe, zwischen Kadesch und zwischen Bared

15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ

Und Hagar gebar dem Abram einen Sohn,

und er rief aus den Namen seines Sohnes,

אֲשֶׁר-יִלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל:

den Hagar geboren hat: JISCHMAEL

16 וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים

Und Abram war 86 Jahre,

בְּלֹדֶת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם:

als Hagar geboren hat Jischmael dem Abram